

## Wolf woman

Ус-бираэгъ

Женщина-волк

Zhenia

Женя

1	Вобщем	раджы-иу	усбираэгътæ	уыдис	æмæ	кæ	...
	вобщем	раджы	=иу	ус	бираэгъ	-т	-æ
		=ITER		woman	wolf	PL	NOM
	long.time.ago					be	PST.INTR.3SG
куы	... цæмæй	фæвæййынц	афтæ	зæгъгæ	æмæ-иу	дис	
куы	цæмæй	фæ- вæй -ынц	афтæ	зæгъ -гæ	æмæ =иу	дис	
if	in.order.to	PV happen PRS.3PL	so	say CONV	and =ITER	amazement	
кодтам		max					
код	-т	-ам	max				
do	TR	PST.TR.1PL	we.NOM				

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

2.1	Æмæ	нын	зæронд	адæм	афтæ	дзырдтой	
	æмæ	=нын	зæронд	адæм	афтæ	дзырд	-т -ой
	and	=1PL.ENCL.DAT	old	people	so	talk	TR PST.TR.3PL

And old people told us so:

2.2	Гъер	дам-иу	афтæ	кæй	бафæндыди	уый	дам
	гъер	=дам =иу	афтæ	кæй	ба- фæндыд -и	уый	=дам
	now	=CIT =ITER	so	who.GEN	PV want	PST.INTR.3SG	DemDist.NOM
махмæ	куырæйттæ	уыдис			ну ... ш ... нартхор	кæм	
махмæ	куырæй -тт -æ	уыд -ис			ну	ш	нартхор
we.ALL	mill	PL NOM	be	PST.INTR.3SG			maize where
ссадтам	xор	тетæ	хæринаджы	ссад	уый	ирон	куырой
ссад	-т	-ам	xор	тетæ	хæринадж -ы	ссад	ирон
mill	TR	PST.TR.1PL	grain	food	GEN	flour	Ossetic mill

Well, [they said], who wanted this, then... we had mills where corn was milled, grain etc, flour, and that was called an Ossetic mill.

2.3	Æмæ	дам-иу	уый	бынты	ауадис	чи-иу
	æмæ	=дам =иу	уый	бын	-т -ы	а- уад -ис
	and	=CIT =ITER	DemDist.GEN	bottom	PL GEN	PV jump PST.INTR.3SG
кæй-иу		фæндыди		усбираэгъ	уый	æмæ-иу
кæй	=иу	фæндыд -и		ус	бираэгъ	уый
who.GEN	=ITER	want	PST.INTR.3SG	woman	wolf	DemDist.NOM
усбираэгъ		фестади		куыройы	бынты	куы
ус	бираэгъ	фе- стад -и		куырой -ы	бын	-т -ы
woman	wolf	PV stand.up	PST.INTR.3SG	mill	GEN	bottom PL GEN
ауади		уæд				if
a-	уад	-и	уæд			
PV	jump	PST.INTR.3SG	then			

And, [they said], when she passed under the mill, then the one who wanted to turn into a wolf woman, she turned into a wolf woman, when she passed under the mill.

2.4 Гъемæ-иу уæд афтæ мæсты кæмæ уыдис уыданы  
 гъемæ =иу уæд афтæ мæсты кæмæ уыд -ис уыдан -ы  
 so =ITER then so angry who.ALL be PST.INTR.3SG DemDist.PL GEN

хæдзæрттыл-иу зылдис æмæ сын-иу  
 хæдзæр -тт -ыл =иу зылд -ис æмæ =сын =иу  
 house PL SUPER =ITER turn PST.INTR.3SG and =3PL.ENCL.DAT =ITER

сæ фос ныццагъта  
 =сæ фос ныц- цагът -а  
 =3PL.ENCL.GEN cattle PV destroy PST.TR.3SG

And then on whom she was angry, she came to their barns and destroyed their cattle.

3.1 Иу хатт куы уыди уæд-иу хæдзармæ багæпп  
 иу хатт куы уыд -и уæд =иу хæдзар -мæ ба- гæпп  
 one time if be PST.INTR.3SG then =ITER house ALL PV jump  
 ласта , афтæ сæ заборы сæрты сæ  
 ласт -а афтæ =сæ забор -ы сæр -т -ы =сæ  
 carry PST.TR.3SG so =3PL.ENCL.GEN fence GEN head PL GEN =3PL.ENCL.GEN

**фыстæм**

фыс -т -æм

sheep PL ALL

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

3.2 Амæ йæ хæдзары хицау раййæфта æмæ  
 æмæ =йæ хæдзар -ы хицау ра- ййæфт -а æмæ  
 and =3SG.ENCL.GEN house GEN master PV get PST.TR.3SG and

йæ уым фæрасурбасур кодта  
 =йæ уым фæ- расурбасур код -т -а  
 =3SG.ENCL.GEN DemDist.IN PV chase do TR PST.TR.3SG

And the house's owner saw her and chased her there.

3.3 Гъемæ уæд йæ ахста æмæ йын ахсын  
 гъемæ уæд =йæ ахст -а æмæ =йын ахс -ын  
 so then =3SG.ENCL.GEN catch PST.TR.3SG and =3SG.ENCL.DAT catch INF

нæ бакуымдта

нæ ба- куымд -т -а  
 NEG PV obey TR PST.TR.3SG

Well, he wanted to catch her then, but he couldn't.

3.4 Амæ сисы сæрты куыдæй сцæй гæпп кодта  
 æмæ сис -ы сæр -т -ы куыдæй с- цæй гæпп код -т -а  
 and fence GEN head PL INESS in.what.way PV CON jump do TR PST.TR.3SG

афтæ йæ йæдæй ныххафт ласта сагой-йæ  
 афтæ =йæ йæдæй ных- хафт ласт -а сагой -йæ  
 so =3SG.ENCL.GEN so PV blow carry PST.TR.3SG pitchfork ABL

And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.

4.1 Гъемæ-иу цасдæр йæ синтæ йæ сыдзыл  
 гъемæ =иу цасдæр йæ= син -т -æ йæ= сыдзыл  
 so =ITER a.few POSS.3SG= hip PL NOM POSS.3SG= buttocks

ласт -а æмæ фæсадис  
 ласт -а æмæ фæ- сад -ис  
 carry PST.TR.3SG and PV be.sick PST.INTR.3SG

For some time her thighs were broken and she was sick.

4.2 Стәй уәд куы сыстади	уәеддәр	йәдәй	афтә	йәдәй
стәй уәд куы сы- стад -и	уәеддәр	йәдәй	афтә	йәдәй
then then if PV stand.up PST.INTR.3SG	still	so	so	so
<b>цыди</b>	<b>къуылых-къуылых</b>	<b>йәе</b>	<b>бон</b>	<b>цәуын</b>
цыд -и	къуылых	къуылых	бон	цәу -ын
go PST.INTR.3SG	lame	lame	POSS.3SG=	possibility
<b>уыдис</b>	<b>гъер-иу</b>	<b>афтә</b>	<b>го</b>	<b>INF</b>
уыд -ис	гъер =иу	афтә		
be PST.INTR.3SG	now =ITER	so		

Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.

4.3 Гъемә та-иу	әй	куы фәндыйди	уәед
гъемә =та	=иу	=әй	куы фәндыйд -и
so =CONTR	=ITER	=3SG.ENCL.GEN	if want PST.INTR.3SG
<b>та-иу</b>	<b>афтә куыройы</b>	<b>бынты</b>	<b>ауд</b>
=та =иу	афтә куырой	-ы бын -т -ы а- уад -*0	әмәе
=CONTR =ITER	so mill	GEN bottom PL GEN PV jump PST.INTR.3SG	and
<b>та-иу</b>	<b>усбираөгъ</b>	<b>фестад</b>	<b>әмәе адәмы</b>
=та =иу	ус бираөгъ	фе- стад -*0	әмәе адәм -ы
=CONTR =ITER	woman wolf	PV stand.up PST.INTR.3SG	and people GEN cattle
<b>цағъта</b>	<b>афтә хәдзәрттәм</b>	<b>цидис</b>	
цағът -а	афтә хәдзәр -тт -әм	цид -ис	
destroy PST.TR.3SG	so house	PL ALL go PST.INTR.3SG	

And then, whenever she wanted, she passed under the mill and turned into a wolf woman, and destroyed people's cattle, and visited the houses this way.

5 Амә-иу	бираөгъ	уыдис	адәймаг	сылгоймаг
әмәе =иу	бираөгъ	уыд -ис	адәймаг	сылгоймаг
and =ITER	wolf	be PST.INTR.3SG	man	woman

And man, i. e. woman, was wolf.

## Wolf woman

### Ус-бираөгъ

### Женщина-волк

#### Zhenia

#### Женя

1 Вобщем раджы-иу	усбираөгътә	уыдис	әмәе	кәе	...
вобщем раджы =иу	ус бираөгъ -т -ә	уыд -ис	әмәе	кәе	
long.time.ago =ITER	woman wolf	PL NOM	be PST.INTR.3SG	and	
<b>куы ... цәмәй</b>	<b>фәвәййынц</b>	<b>афтә</b>	<b>зәгъгә</b>	<b>әмә-иу</b>	<b>дис</b>
куы цәмәй	фә- вәйй -ынц	афтә	зәгъ -гә	әмәе =иу	дис
if in.order.to PV happen PRS.3PL	so	say CONV	and =ITER	amazement	
<b>кодтам</b>	<b>мах</b>				
код -т -ам	мах				
do TR PST.TR.1PL	we.NOM				

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

2.1	<b>Æмæ нын</b>	<b>зæронд</b>	<b>адæм</b>	<b>афтæ</b>	<b>дзырдтой</b>	.
	æмæ =нын	зæронд	адæм	афтæ	дзырд -т -ой	
	and =1PL.ENCL.DAT	old	people	so	talk TR PST.TR.3PL	

And old people told us so:

2.2	<b>Гъер дам-иу</b>	<b>афтæ</b>	<b>кæй</b>	<b>бафæндыди</b>	<b>уый</b>	<b>дам</b>
	гъер =дам =иу	афтæ	кæй	ба- фæндыд -и	уый	=дам
	now =CIT =ITER	so	who.GEN	PV want PST.INTR.3SG	DemDist.NOM	=CIT
	<b>махмæ</b>	<b>куырæйттæ</b>	<b>уыдис</b>	<b>ну ... ш ... нартхор</b>	<b>кæм</b>	.
	махмæ	куырæй -тт -æ	уыд -ис	ну	ш	нартхор
	we.ALL	mill PL NOM	be PST.INTR.3SG			кæм
	<b>ссадтам</b>	<b>хор</b>	<b>тетæ</b>	<b>хæринаджы</b>	<b>ссад</b>	<b>уый</b>
	ссад -т -ам	хор	тетæ	хæринадж -ы	ссад	уый
	mill TR PST.TR.1PL	grain	food	GEN	flour	DemDist.NOM
					ирон	куырой

Well, [they said], who wanted this, then... we had mills where corn was milled, grain etc, flour, and that was called an Ossetic mill.

2.3	<b>Æмæ дам-иу</b>	<b>уый</b>	<b>бынты</b>	<b>ауадис</b>	<b>чи-иу</b>
	æмæ =дам =иу	уый	бын -т -ы	а- уад -ис	чи =иу
	and =CIT =ITER	DemDist.GEN	bottom PL GEN	PV jump PST.INTR.3SG	who =ITER
	<b>кæй-иу</b>	<b>фæндыди</b>	<b>усбираæгъ</b>	<b>уый</b>	<b>æмæ-иу</b>
	кæй =иу	фæндыд -и	ус бираæгъ	уый	æмæ =иу
	who.GEN =ITER	want PST.INTR.3SG	woman wolf	DemDist.NOM	and =ITER
	<b>усбираæгъ</b>	<b>фестади</b>	<b>куыройы</b>	<b>бынты</b>	<b>куы</b>
	ус бираæгъ	фе- стад -и	куырой -ы	бын -т -ы	куы
	woman wolf	PV stand.up PST.INTR.3SG	mill GEN	bottom PL GEN	if
	<b>ауди</b>	<b>уæд</b>	.		
	а- уад -и	уæд			
	PV jump PST.INTR.3SG	then			

And, [they said], when she passed under the mill, then the one who wanted to turn into a wolf woman, she turned into a wolf woman, when she passed under the mill.

2.4	<b>Гъемæ-иу</b>	<b>уæд</b>	<b>афтæ</b>	<b>мæсты</b>	<b>кæмæ</b>	<b>уыдис</b>	<b>уыданы</b>
	гъемæ =иу	уæд	афтæ	мæсты	кæмæ	уыд -ис	уыдон -ы
	so =ITER	then	so	angry	who.ALL	be PST.INTR.3SG	DemDist.PL GEN
	<b>хæдзæрттыл-иу</b>		<b>зылдис</b>		<b>æмæ</b>	<b>сын-иу</b>	.
	хæдзæр -тт -ыл	=иу	зылд -ис		æмæ =сын	=иу	
	house PL SUPER =ITER	turn	PST.INTR.3SG		and =3PL.ENCL.DAT	=ITER	
	<b>сæ</b>	<b>фос</b>	<b>ныццагъта</b>				
	=сæ	фос	ныцц- цагът -а				
	=3PL.ENCL.GEN	cattle	PV destroy PST.TR.3SG				

And then on whom she was angry, she came to their barns and destroyed their cattle.

3.1	<b>Иу хатт куы уыди</b>	<b>уæд-иу</b>	<b>хæдзармæ</b>	<b>багæпп</b>
	иу хатт куы уыд -и	уæд =иу	хæдзар -мæ	ба- гæпп
	one time if be PST.INTR.3SG	then =ITER	house ALL	PV jump
	<b>ласта</b>	<b>афтæ сæ</b>	<b>зaborы</b>	<b>сæрты</b>
	ласт -а	афтæ =сæ	зabor -ы	сæр -т -ы
	carry PST.TR.3SG	so =3PL.ENCL.GEN	fence GEN	head PL GEN
	<b>фыстæм</b>			
	фыс -т -æм			
	sheep PL ALL			

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

3.2	<b>Амæ йæ</b>	<b>хæдзары</b>	<b>хицау</b>	<b>раййæфта</b>	<b>æмæ</b>
	æмæ =йæ	хæдзар -ы	хицау	ра- йæфта -а	æмæ
	and =3SG.ENCL.GEN	house GEN	master PV	get PST.TR.3SG	and
	<b>йæ</b>	<b>уым</b>	<b>фæрасурбасур</b>	<b>кодта</b>	
	=йæ	уым	фæ- расурбасур	код -т -а	
	=3SG.ENCL.GEN	DemDist.IN	PV chase	do TR PST.TR.3SG	
	And the house's owner saw her and chased her there.				
3.3	<b>Гъемæ уæд йæ</b>	<b>ахста</b>	<b>æмæ</b>	<b>йын</b>	<b>ахсын</b>
	гъемæ уæд =йæ	ахст -а	æмæ =йын		ахс -ын
	so then =3SG.ENCL.GEN	catch PST.TR.3SG	and =3SG.ENCL.DAT		catch INF
	<b>нæ бакуымдта</b>				
	нæ ба- куымд -т -а				
	NEG PV obey TR PST.TR.3SG				
	Well, he wanted to catch her then, but he couldn't.				
3.4	<b>Амæ сисы</b>	<b>сæрты</b>	<b>куыдæй</b>	<b>сцæй</b>	<b>гæпп кодта</b>
	æмæ сис -ы	сæр -т -ы	куыдæй	с- цæй	гæпп код -т -а
	and fence GEN	head PL INESS	in.what.way	PV CON	jump do TR PST.TR.3SG
	<b>афтæ йæ</b>	<b>йæдæй ныххафт ласта</b>		<b>сагоййæ</b>	
	афтæ =йæ	йæдæй ных- хафт ласт -а		сагой -йæ	
	so =3SG.ENCL.GEN	so PV blow carry PST.TR.3SG		pitchfork ABL	
	And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.				
4.1	<b>Гъемæ-иу</b>	<b>цасдæр йæ</b>	<b>синтæ</b>	<b>йæ</b>	<b>сыдзыл</b>
	гъемæ =иу	цасдæр йæ=	син -т -æ	йæ=	сыдзыл
	so =ITER	a.few POSS.3SG=	hip PL NOM	POSS.3SG=	buttocks
	<b>ласта</b>	<b>æмæ фæсадис</b>			
	ласт -а	æмæ фæ- сад -ис			
	carry PST.TR.3SG	and PV be.sick PSTINTR.3SG			
	For some time her thighs were broken and she was sick.				
4.2	<b>Стæй уæд куы сыстади</b>		<b>уæддæр</b>	<b>йæдæй</b>	<b>афтæ йæдæй</b>
	стæй уæд куы сы- стад -и		уæддæр	йæдæй	афтæ йæдæй
	then then if PV stand.up PSTINTR.3SG		still	so	so so
	<b>цыди</b>	<b>къуылых-къуылых йæ</b>	<b>бон</b>	<b>цæуын</b>	<b>нæ</b>
	цыд -и	къуылых къуылых йæ=	бон	цæу -ын	нæ
	go PSTINTR.3SG	lame lame POSS.3SG=	possibility	go INF	NEG
	<b>уыдис</b>	<b>гъер-иу афтæ</b>			
	уыд -ис	гъер =иу афтæ			
	be PSTINTR.3SG	now =ITER so			
	Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.				
4.3	<b>Гъемæ та-иу</b>	<b>æй</b>	<b>куы фæндыди</b>	<b>уæд</b>	
	гъемæ =та =иу =æй		куы фæндыд -и		уæд
	so =CONTR =ITER =3SG.ENCL.GEN		if want PSTINTR.3SG		then
	<b>та-иу</b>	<b>афтæ куыройы</b>	<b>бынты</b>	<b>ауд</b>	<b>æмæ</b>
	=та =иу афтæ куырой -ы	бын -т -ы	а- уад -*0		æмæ
	=CONTR =ITER so mill GEN	bottom PL GEN	PV jump PSTINTR.3SG		and
	<b>та-иу</b>	<b>усбирапæгъ</b>	<b>фестад</b>	<b>æмæ адæмы</b>	<b>фос</b>
	=та =иу ус бирарапæгъ	фе- стад -*0		æмæ адæм -ы	фос
	=CONTR =ITER woman wolf	PV stand.up PSTINTR.3SG		and people GEN	cattle

**цагъта** афтæ хæдзæрттæм цыдис  
 цагът -а афтæ хæдзæр -тт -æм цыд -ис  
 destroy PST.TR.3SG so house PL ALL go PST.INTR.3SG

And then, whenever she wanted, she passed under the mill and turned into a wolf woman, and destroyed people's cattle, and visited the houses this way.

5 **Æмæ-иу** бирæгъ уыдис адаёймаг сылгоймаг  
 æмæ =иу бирæгъ уыд -ис адаёймаг сылгоймаг  
 and =ITER wolf be PST.INTR.3SG man woman

And man, i. e. woman, was wolf.

## Wolf woman

### Ус-бирæгъ

#### Женщина-волк

Zhenia

Женя

1 **Вобщем** **раджы-иу** **усбиригътæ** **уыдис** **æмæ** **кæ** ...  
 вобщем **раджы** =иу **ус** **биригъ** -т -æ **уыд** -ис **æмæ** **кæ** ...  
 long.time.ago =ITER woman wolf PL NOM be PST.INTR.3SG and  
**куы** ... **цæмæй** **фæвæйынц** **афтæ** **зæгъгæ** **æмæ-иу** **дис**  
 куы цæмæй фæ- вæй -ынц афтæ зæгъ -гæ æмæ =иу дис  
 if in.order.to PV happen PRS.3PL so say CONV and =ITER amazement  
**кодтам** **мæх**  
 код -т -ам мæх  
 do TR PST.TR.1PL we.NOM

Well, a long time ago there were wolf women, why they are like this, we wondered.

2.1 **Æмæ** **нын** **зæронд** **адæм** **афтæ** **дзырдтой**  
 æмæ =нын зæронд адæм афтæ дзырд -т -ой  
 and =1PL.ENCL.DAT old people so talk TR PST.TR.3PL

And old people told us so:

2.2 **Гъер** **дам-иу** **афтæ** **кæй** **бафæндыди** **уый** **дам**  
 гъер =дам =иу афтæ кæй ба- фæндыд -и уый =дам  
 now =CIT =ITER so who.GEN PV want PST.INTR.3SG DemDist.NOM =CIT  
**махмæ** **куырæйттæ** **уыдис** **ну** ... **ш** ... **нартхор** **кæм**  
 махмæ куырæй -тт -æ уыд -ис ну ш нартхор кæм  
 we.ALL mill PL NOM be PST.INTR.3SG maize where  
**ссадтам** **хор** **тетæ** **хæринаджы** **ссад** **уый** **ирон** **куырой**  
 ссад -т -ам хор тетæ хæринадж -ы ссад уый ирон куырой  
 mill TR PST.TR.1PL grain food GEN flour DemDist.NOM Ossetic mill

Well, [they said], who wanted this, then... we had mills where corn was milled, grain etc, flour, and that was called an Ossetic mill.

2.3 **Æмæ** **дам-иу** **уый** **бынты** **аудис** **чи-иу**  
 æмæ =дам =иу уый бын -т -ы а- уад -ис чи =иу  
 and =CIT =ITER DemDist.GEN bottom PL GEN PV jump PST.INTR.3SG who =ITER  
**кæй-иу** **фæндыди** **усбиригъ** **уый** **æмæ-иу**  
 кæй =иу фæндыд -и ус бирæгъ уый æмæ =иу  
 who.GEN =ITER want PST.INTR.3SG woman wolf DemDist.NOM and =ITER

**усбиræгъ**      **фестади**      **куыройы**      **бынты**      **куы**  
 ус      бирæгъ      фе- стад      -и      куырой -ы      бын      -т      -ы      куы  
 woman wolf      PV stand.up PST.INTR.3SG      mill      GEN      bottom PL GEN      if  
**ауди**      **уæд** .  
 а-      уад      -и      уæд  
 PV jump PST.INTR.3SG      then

And, [they said], when she passed under the mill, then the one who wanted to turn into a wolf woman, she turned into a wolf woman, when she passed under the mill.

**2.4 Гъемæ-иу**      **уæд**      **афтæ**      **мæсты**      **кæмæ**      **уыдис**      **уыдоны**  
 гъемæ =иу      уæд      афтæ      мæсты      кæмæ      уыд -ис      уыдон      -ы  
 so      =ITER      then      so      angry      who.ALL      be      PST.INTR.3SG      DemDist.PL GEN  
**хæдзæрттыл-иу**      **зылдис**      **æмæ**      **сын-иу**  
 хæдзæр -тт -ыл      =иу      зылд -ис      æмæ      =сын      =иу  
 house      PL SUPER =ITER      turn      PST.INTR.3SG      and      =3PL.ENCL.DAT =ITER  
**сæ**      **фос**      **ныццагъта**  
 =сæ      фос      ныц- цагът -а  
 =3PL.ENCL.GEN      cattle      PV      destroy      PST.TR.3SG

And then on whom she was angry, she came to their barns and destroyed their cattle.

**3.1 Иу**      **хатт**      **куы**      **уыди**      **уæд-иу**      **хæдзармæ**      **багæпп**  
 иу      хатт      куы      уыд -и      уæд =иу      хæдзар -мæ      ба- гæпп  
 one      time      if      be      PST.INTR.3SG      then =ITER      house ALL      PV jump  
**ласта**      ,      **афтæ**      **сæ**      **заборы**      **сæрты**      **сæ**  
 ласт -а      афтæ      =сæ      забор -ы      сæр -т -ы      =сæ  
 carry PST.TR.3SG      so      =3PL.ENCL.GEN      fence GEN      head PL GEN      =3PL.ENCL.GEN  
**фыстæм**  
 фыс -т -æм  
 sheep PL ALL

Once she jumped into a house, like this, over the fences, to the sheep.

**3.2 Амæ**      **йæ**      **хæдзары**      **хицау**      **раййæфта**      **æмæ**  
 æмæ =йæ      хæдзар -ы      хицау      ра- ййæфт -а      æмæ  
 and =3SG.ENCL.GEN      house GEN master PV get      PST.TR.3SG and  
**йæ**      **уым**      **фæрасурбасур**      **кодта**  
 =йæ      уым      фæ- расурбасур      код -т -а  
 =3SG.ENCL.GEN DemDist.IN PV chase      do TR PST.TR.3SG

And the house's owner saw her and chased her there.

**3.3 Гъемæ**      **уæд**      **йæ**      **ахста**      **æмæ**      **йын**      **ахсын**  
 гъемæ      уæд      =йæ      ахст -а      æмæ      =йын      ахс -ын  
 so      then =3SG.ENCL.GEN      catch PST.TR.3SG      and =3SG.ENCL.DAT      catch INF  
**нæ**      **бакуымдта**  
 нæ      ба- куымд -т -а  
 NEG PV obey TR PST.TR.3SG

Well, he wanted to catch her then, but he couldn't.

**3.4 Амæ**      **сисы**      **сæрты**      **куыдæй**      **сцæй**      **гæпп**      **кодта**  
 æмæ      сис -ы      сæр -т -ы      куыдæй      с- цæй      гæпп      код -т -а  
 and      fence GEN      head PL INESS      in.what.way      PV CON      jump do TR PST.TR.3SG  
**афтæ**      **йæ**      **йæдæй**      **ныххафт**      **ласта**      **сагоййæ**  
 афтæ =йæ      йæдæй      ных- хафт      ласт -а      сагой -йæ  
 so =3SG.ENCL.GEN      so      PV blow carry PST.TR.3SG      pitchfork ABL  
 And when she was jumping over the fence, he hit her with a pitchfork.

4.1 Гъемæ-иу	цасдær	йæ	сингæ	йæ	сыдзыл
гъемæ =иу	цасдær	йæ=	син -т -æ	йæ=	сыдзыл
so =ITER	a.few	POSS.3SG=	hip PL NOM	POSS.3SG=	buttocks

carry PST.TR.3SG and PV be.sick PST.INTR.3SG

For some time her thighs were broken and she was sick.

#### **4.2 Стәй үәд құысыстыади**

стәй	уәд	куы	сы-	стад	-и	уәддәр	йәдәй	афтә	йәдәй
then	then	if	PV	stand.up	PST.INTR.3SG	still	so	so	so

<b>цыди</b>	<b>къуылых-къуылых</b>	<b>йæ</b>	<b>бон</b>	<b>цаॢын</b>	<b>нæ</b>
цид -и	къуылых къуылых	йæ=	бон	цаॢу -ын	нæ
go	PSTINTR.3SG	lame	POSS.3SG=	possibility	go INF NEG

худис гъер-иу афтә

у́дис гъер ну афка  
у́д - ис гъер ыиу афтә

увид *и*с *т*вер *и*ту *а*так  
be PST INTR 3SG now ≡ITER so

Then when she got up, then she well, she

Then when she got up, then she, well, she limped, she couldn't walk, like this.

4.3	<b>Тъемæ та-иу</b>	<b>æй</b>	<b>куы</b>	<b>фæндыди</b>	<b>уæд</b>
	гъемæ =та	=иу	=æй	куы	фæндыд -и
	so	=CONTR	=ITER	=3SG ENCL GEN	PST INTR 3SG then

-ta	=ta	афтæ	куыройы	бынты	ауд	æмæ
=ta	=ta	афтæ	куырой -ы	бын -т -ы	a- уад -*0	æмæ

=CONTR =ITER so mill GEN bottom PL GEN PV jump PSTINTR.3SG and  
та-иу усбиræгъ фестад æмæ адæмы фос

=та =иу үс бираეгъ фе- стад -\*0 æмæ адæм -ы фос  
 =CONTR =ITER woman wolf PV stand.up PSTINTR.3SG and people GEN cattle

<b>цагъта</b>	<b>афтæ</b>	<b>хæдзæрттæм</b>	<b>цидис</b>	.
цагът -а	афтæ	хæдзæр -тт -æм	цид -ис	
1 + PST TR 2 SG	1 + PL ALL	PST PTP 2 SG		

destroy PST.TR.3SG so house PL

And then, whenever whe wanted, she passed under the mill and

people's cattle, and visited the houses this way.

5 Амæ-иу бирæгъ уыдис адæймаг сылгоймаг .

æмæ =иу бирæгъ үйд -ис

and =ITER wolf be PST.INTR.3SG man woman

and man, i.e. woman, was wolf

*Ed Man, R. J. Weller, was well.*